



Seminarportfolio mehrPerspektiven

Vielfalt ist Mehrwert in einer interkulturellen und vernetzten Welt.

Seminarkonzept – auf Wunsch maßgeschneidert

1. Online-Texte und Websites Englisch – Deutsch

2. Adaptation/Übersetzen von Werbetexten, Kreativitätstechniken

3. Interkulturelle Kompetenz

Seminarkonzept – auf Wunsch maßgeschneidert

- *Die Kurse sind inklusive Workshop à 1,5 - 2 Tagen konzipiert.*
- *Sie können an eigenen Fällen arbeiten und Erfahrungen austauschen.*
- *Schildern Sie uns Ihre Fragestellungen und wir bieten ein maßgeschneidertes Seminar an.*
- *Kurs- und Beratungssprache ist wahlweise Englisch oder Deutsch.*

... so individuell wie Ihr Anliegen

A) Online-Texte und Websites – Englisch - Deutsch

ZIELGRUPPE:

Sie sind Werbetexte oder Fachübersetzer und werden zunehmend angefragt, Webseiten und Online-Texte auf Englisch oder Deutsch zu adaptieren oder selbst zu texten. Sie möchten lernen, sich mehr vom Original zu lösen. Das Seminar eignet sich für alle mit rezeptiven Kenntnissen des Englischen.

INHALTE:

Damit Hypertext, Tags und Suchmaschinenoptimierung (SEO) keine Fremdwörter mehr sind: Profitieren Sie von dem Expertenknowhow und lassen Sie sich bei Recherche nach Schlüsselwörtern, Aufbau und der Wortwahl bei Online-Texten beraten. Üben Sie, die Botschaft von Texten auf den Punkt zu bringen, und kulturelle Eigenheiten zu berücksichtigen. Damit sich der Text wie ein Original liest.

Anhand von Beispielen und Mustertexten

(EN - DE) arbeiten Sie an folgenden Themen:

- *Besonderheiten von Online-Texten*
- *Suchmaschinenoptimierte Texte*
- *Texten für verschiedene Zielgruppe(n)*
- *Besonderheiten bei Überschriften, Textanfängen, bei der Ansprache der Leser*
- *Klar, konsistent und auf den Punkt schreiben*
- *Methoden, den eigenen Text mit neuen Augen zu lesen*

B) Adaptation/Übersetzen von Werbetexten, Kreativitätstechniken

ZIELGRUPPE:

Fachübersetzer, die freiere Übersetzungen von PR- und Werbetexten anfertigen wollen. Die Zieltex te sollen kulturell in den deutschen Sprachraum passen und die Botschaft des Ausgangstextes transportieren. Für alle mit rezeptiven Kenntnissen des Englischen.

INHALTE:

Sie lernen, Werbetexte zu adaptieren, um mit dem Zieltex t die gleiche Wirkung zu erzielen. Mit Informationen über Werbekonzepte, Stilmittel, Briefing können Sie sich die Arbeitsweise von Marketingexperten reindenken und dies für die Übersetzung nutzen. Sie lernen verschiedene Methoden, um kreativ mehrere sprachliche Varianten zu entdecken.

Anhand von Beispielen und Mustertexten

(EN - DE) arbeiten Sie an folgenden Themen:

- *Besonderheiten von Werbetexten, Tonalität*
- *Briefing des Übersetzers: Zielgruppe, Nutzenargumentation, Botschaft(en), Einfluss des Briefings auf die Übersetzung*
- *Kreativtechniken (z.B. um Markenslogans zu finden)*
- *Abstand vom Text herstellen*
- *Herausforderung Mehrsprachigkeit (z.B. unterschiedliche Lauflängen, andere Ansprache des Kunden in der Zielkultur)*

C) Interkulturelle Kompetenz

ZIELGRUPPE:

Sie sind als Team- und Projektleiter für ein internationales Team verantwortlich oder arbeiten mit Menschen unterschiedlicher kultureller Herkunft zusammen. Sie möchten lernen, wie Sie eine vertrauensvolle Beziehung zu den Teammitgliedern oder Kunden aufbauen und Missverständnisse vermeiden können. Unklare Situationen möchten Sie erfolgreich meistern.

INHALTE:

- *Welche Einflüsse haben interkulturelle Faktoren in der praktischen Zusammenarbeit? Welche Rolle spielt die Persönlichkeit des Kunden, Kollegen?*
- *Wertschätzend und lösungsorientiert kommunizieren (E-Mail, telefonisch, Präsentationen, Verhandlungen)*
- *Souveräner Umgang mit unklaren Situationen*
- *Unterschiede als Chance zu Mehrwert nutzen*
- *Raum für Erfahrungsaustausch und praktische Übungen in Workshops*

Gerne auch Inhouse-Training oder gruppenspezifisches Training mit länderspezifischen Inhalten nach Rücksprache.